

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 16 » ИЮНЯ 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода с китайского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский язык и второй
иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2015

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Дворцова Александра Николаевна**;
старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Долженко Дарья Александровна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от «09» января 2025 г. № 6

Заведующий кафедрой

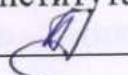
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

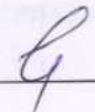
Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория и практика перевода с китайского языка» заключается в выработке глубокого системного представления о процессе перевода; формировании системного дифференцированного подхода к разным видам перевода и обучении основным навыкам и приемам переводческой деятельности в рамках специальности.

Задачи:

- сформировать и развить навыки и умения перевода с китайского языка на русский текстов разной тематики в устной и письменной форме;
- сформировать и развить навыки и умения работы со словарем и вспомогательной литературой;
- сформировать и развить навыки и умения редактирования готовых переводов;
- сформировать четкое представление о фонологической, морфологической, лексической, синтаксической и семантической структуре языка;
- создать условия для глубокого понимания культуры народа и развить умение пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- сформировать умение выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода с китайского языка» входит часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов, индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.01.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания особенностей китайского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, полученные в процессе обучения на 3 курсе;

умение воспринимать китайскую речь на слух;

навыки формулировки своих мыслей в устной и письменной форме.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи китайского языка», «Основы художественного перевода», «Теоретический курс китайского языка» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы.

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями.</p> <p>ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.</p>	<p>Знать: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Уметь: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>Владеть: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
	8 семестр	—
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач.ед.)	—
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	42	—
Лекции	16	—
Семинарские занятия	—	—
Практические занятия	26	—
Лабораторные работы	—	—
Курсовая работа / курсовой проект	—	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
Самостоятельная работа студента (всего часов)	39	—
Форма аттестации	Экзамен	—

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Содержательный модуль 1.

Тема 1. Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности.

Тема 2. Трудности при переводе с китайского языка.

Тема 3. Языковые значения и перевод.

Содержательный модуль 2.

Тема 4. Переводческие трансформации.

Тема 5. Проблема моделирования перевода.

Тема 6. Пути достижения переводческой эквивалентности.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности. (Определение понятий «перевод», «теория перевода», способы перевода, виды перевода, специфика стилей и жанров).	4	—
2	Трудности при переводе с китайского языка (Трудности при устном и письменном переводе).	4	—
3	Языковые значения и перевод. (Референционные значения и перевод. Перевод безэквивалентной лексики. Прагматические значения и перевод. Передача внутренингвистических значений при переводе).	2	—
4	Переводческие трансформации. (Сокращение. Расширение. Компенсация. Конкретизация. Генерализация. Замена. Опускание. Антонимический перевод).	2	—
5	Проблема моделирования перевода (Ситуативно-денотативная модель, трансформационная модель перевода, семантическая модель перевода).	2	—
6	Пути достижения переводческой эквивалентности (Изменяющиеся факторы, которые влияют на процесс перевода. Особенности двух этапов процесса перевода. Перевод на разных уровнях, проблема единиц перевода).	2	—
Итого:		16	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Краткая история переводоведения в Китае	2	—
2	Китайская письменность и культура, их связь с переводом	4	—
3	Перевод на уровне слов и словосочетаний	4	—
4	Перевод на лексико-фразеологическом уровне	4	—
5	Перевод с русского языка на китайский	2	—
6	Роль функциональной стилистики в переводе	2	—
7	Специфика научно-технического и официально-делового стилей в контексте перевода	2	—
8	Специфика публицистического и художественного стилей в контексте перевода	2	—
9	Специфика перевода разговорного стиля	2	—
10	Изобразительно-выразительные средства китайского языка	2	—
Итого:		26	—

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1	Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—
2	Краткая история переводоведения в Китае.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—
3	Трудности при переводе с китайского языка.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—
4	Проблема моделирования перевода.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание	6	—

		конспектов.		
5	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	6	—
6	Языковые значения и перевод.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	4	
7	Переводческие трансформации.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	4	—
8	Словарь в работе переводчика-китаиста.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений, написание конспектов.	1	—
Итого за год:			39	—

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Проектная технология: подготовка индивидуальных или групповых проектов, связанных с тематикой программного обучения.

Технология «Языкового портфеля»: ведение дневниковых записей на китайском языке со включением новой лексики, подбор и оформление тематических вордлистов для самостоятельного изучения.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

Ролевые игры: проведение ролевых игр соответствующей программному содержанию тематики, использование симуляции для закрепления лексико-грамматического материала.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: тестирование, выполнение домашних заданий, контрольных работ, контроля чтения и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (8 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. – Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html> (дата обращения: 10.03.2025). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. – М. : Издательский дом ВКН, 2020. – 223 с. – ISBN 978-5-7873-1805-0. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 14.01.2025). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – М. : Муравей, 2002. – 528 с.

б) дополнительная литература:

1. 5. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. – М. : Восточная книга, 2012. – 368 с.

2. Pellatt, Valerie, Liu Eric T. Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English. – London and New York: Routledge, 2010. – 240 p.

3. Гу, Хунфэй. Лингвистические основы устного двустороннего перевода (русский – китайский) / Гу Хунфэй. – М. : Валент, 2002. – 128 с.

4. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.

5. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.

6. Ростовцев, В. А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций / В. А. Ростовцев. – М. : Военный институт, 1977. – 202 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. 人民日报 [сайт]. – URL: <http://paper.people.com.cn>. – Режим доступа: свободный.

2. 中国中央电视台 [сайт]. – URL: <http://www.cntv.cn/index.shtml>. – Режим доступа: свободный.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]